

- (ii) in respect of other Malaysian tax for a year beginning on or after 1 January of the second calendar year following the year in which the notice is given;
- (b) in Vietnam:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amount paid on or after 1 January following the calendar year in which the notice of termination is given;
  - (ii) in respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year following the calendar year in which the notice of termination is given, and in subsequent calendar years.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 7th day of September 1995, each in Bahasa Malaysia, the Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIETNAM

Made 11 January 1996.  
[Perb. 0.6869/63; PN. (PU<sup>2</sup>) 80-A.]

ANWAR IBRAHIM,  
*Minister of Finance*

*(To be laid before the Dewan Rakyat in pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)*

## P.U. (A) 61.

### AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967 DAN AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

#### PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN MALTA) 1996

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri membuat perintah yang berikut:

*Akta 53.  
45/67.*

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Malta) 1996.** Nama.

Pelepasan  
cukai dua  
kali.

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Malta dengan tujuan memberi pelepasan daripada cukai dua kali berhubungan dengan cukai Malaysia dan cukai Malta (sebagaimana ditakrifkan mengenai tiap-tiap satunya dalam perkiraan itu) dan bahawa adalah suaimanfaat supaya perkiraan itu dikuatkuasakan

JADUAL  
(Perenggan 2)

**PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN  
KERAJAAN MALTA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI  
DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN  
DENGAN CUKAI KE ATAS PENDAPATAN**

**KERAJAAN MALAYSIA**

**DAN**

**KERAJAAN MALTA**

YANG BERHASRAT hendak mem  
buat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah  
pelarian fiskal berkenaan dengan cukai ke atas pendapatan, telah bersetuju  
seperti berikut:

**Perkara 1**

**BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang menjadi pemastautin  
satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

**Perkara 2**

**CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai-cukai ke atas pendapatan  
yang dikenakan oleh Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana ia  
dilevikan.

2. Cukai-cukai yang menjadi subjek Perjanjian ini adalah:

(a) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan;
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai pembangunan;  
dan
- (iii) cukai pendapatan petroleum;  
(kemudian dari ini disebut “cukai Malaysia”);

(b) di Malta, cukai pendapatan;

(kemudian dari ini disebut “cukai Malta”).

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan lain Perkara ini Perjanjian ini tidaklah terpakai bagi cukai yang telah dibayar atau kena dibayar di Malta mengikut kadar yang diperuntukkan dalam subseksyen (11) seksyen 31 Akta Cukai Pendapatan (Bab 123).

4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai ke atas pendapatan yang sama atau sebahagian besarnya sama yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang perubahan-perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang cukai masing-masing.

### **Perkara 3**

#### **TAKRIF AM**

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah “Malaysia” ertinya wilayah-wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan tanah bawah perairan wilayah, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan tanah bawah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau mungkin kemudian dari ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai kawasan yang Malaysia mempunyai hak kedaulatan bagi tujuan explorasi dan eksploitasi sumber-sumber semulajadi, sama ada hidup atau tak hidup;
- (b) istilah “Malta” apabila digunakan dalam maksud geografi, ertinya Pulau Malta, Pulau Gozo dan lain-lain pulau dalam kepulauan Malta, termasuklah perairan wilayahnya, dan mana-mana kawasan di luar laut wilayah Malta yang, mengikut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian dari ini ditetapkan, di bawah undang-undang Malta yang berkenaan dengan Pelantar Benua, sebagai kawasan yang di dalamnya hak Malta berkenaan dengan dasar laut dan bawah tanah serta sumber-sumber semulajadinya boleh dilaksanakan;
- (c) istilah “Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya Malaysia atau Malta mengikut kehendak konteksnya;
- (d) istilah “orang” termasuklah individu, syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira sebagai orang bagi maksud cukai;

- (e) istilah “syarikat” ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah “perusahaan Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masingnya bererti perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji dan perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;
- (g) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Malta, mengikut kehendak konteksnya;
- (h) istilah “rakyat” ertinya:
  - (i) mana-mana individu yang memiliki kewarganegaraan Negara Pejanji;
  - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan dan apa-apa entiti lain yang memperolehinya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Negara Pejanji;
- (i) Istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi;
- (j) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya:
  - (i) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
  - (ii) dalam hal Malta, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

#### **Perkara 4**

##### **PEMASTAUTIN**

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin Negara Pejanji” ertinya:

- (a) dalam hal Malaysia, seseorang yang bermastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia; dan
- (b) dalam hal Malta, seseorang yang bermastautin di Malta bagi maksud-maksud cukai Malta.

2. Jika disebabkan oleh peruntukan-peruntukan perenggan 1, seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka statusnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:

- (a) Dia hendaklah disifatkan hanya sebagai pemastautin bagi Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya. Jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang mana perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, dia hendaklah disifatkan hanya sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazimnya di kedua-dua di Negara itu, dia hendaklah disifatkan hanya sebagai pemastautin Negara di mana dia ialah rakyatnya;
- (d) jika dia adalah pemastautin kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-dua Negara itu, maka pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan soal itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika disebabkan oleh peruntukan-peruntukan perenggan 1, seseorang yang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka ia hendaklah disifatkan hanya sebagai pemastautin Negara di mana tempat pengurusan yang berkesan.

## **Perkara 5**

### **ESTABLISHMEN TETAP**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “establishmen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap yang melaluinya kesemua atau sebahagian daripada perniagaan sesuatu perusahaan dijalankan.

2. Istilah “establishmen tetap” termasuklah terutamanya:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksyp;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas (termasuklah suatu tapak penggerudian lepas pantai), suatu kuari atau mana-mana tempat pengeluaran sumber-sumber alam termasuk kayu atau lain-lain keluaran hutan;
- (g) suatu kebun atau ladang;

- 
- (h) suatu tapak atau pembinaan bangunan, projek pemasangan atau pemasangan yang sedia ada bagi tempoh melebihi 12 bulan.
3. Walau apapun peruntukan-peruntukan terdahulu Perkara ini, istilah “establismen tetap” hendaklah disifatkan sebagai tidak termasuk:
- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
  - (b) sebilangan besar penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
  - (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemprosesan oleh suatu perusahaan lain;
  - (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pembelian barang-barang atau dagangan atau bagi maksud mengumpul maklumat, bagi perusahaan itu;
  - (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, bagi perusahaan itu, apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan.
4. Suatu perusahaan Negara Pejanji hendaklah disifatkan mempunyai establismen di Negara Pejanji yang satu lagi jika:
- (a) ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyediaan di Negara yang satu lagi itu bagi tempoh melebihi 12 bulan berkaitan dengan suatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang sedang dijalankan di Negara yang satu lagi itu; atau
  - (b) sebilangan besar kelengkapan berada di Negara yang satu lagi itu digunakan atau dipasangkan oleh, bagi atau di bawah perjanjian dengan, perusahaan itu.
5. Seseorang (selain daripada broker, ejen komisen am atau mana-mana agen lain yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 terpakai) yang bertindak dalam suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah disifatkan sebagai suatu establismen tetap dalam negara yang mula-mula disebut itu, jika:
- (a) dia mempunyai, dan lazimnya menjalankan di Negara yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada pembelian barang-barang atau dagangan bagi perusahaan itu;
  - (b) dia menyenggara dalam Negara yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu yang daripadanya dia kerap membuat pesanan bagi pihak perusahaan itu; atau

- (c) dia mengilang atau memproses dalam Negara yang mula-mula disebut itu bagi perusahaan itu barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu.

6. Suatu perusahaan Negara Pejanji tidaklah boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak mengikut perjalanan biasa urusan mereka.

Walau bagaimanapun, apabila aktiviti-aktiviti ejen sedemikian dijalankan secara keseluruhannya atau hampir keseluruhannya bagi pihak perusahaan itu, dia tidaklah boleh dianggap sebagai seorang ejen yang bertaraf bebas jika transaksi-transaksi di antara ejen dan perusahaan itu tidak dibuat di bawah syarat-syarat secara berniaga.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya) tidaklah dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi.

## **Perkara 6**

### **PENDAPATAN DARIPADA HARTA TAK ALIH**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin di suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “harta tak alih” hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Istilah ini hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang kepadanya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufruk harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran boleh ubah atau tetap sebagai balasan bagi pengusahaan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan galian, telaga minyak atau gas (termasuklah suatu tapak pengerudian lepas pantai), kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber-sumber alam termasuk kayu atau keluaran hutan yang lain. Kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan secara langsung, penyewaan, atau penggunaan harta tak alih itu dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga terpakai bagi pendapatan daripada harta tak alih bagi suatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan diri bebas.

### **Perkara 7**

#### **KEUNTUNGAN PERNIAGAAN**

1. Keuntungan suatu perusahaan suatu Negara Pejanji hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang disebutkan terdahulu, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu tetapi hanya atas sekian banyak daripada keuntungan yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang mungkin dijangkakan dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuhnya kebebasan dengan perusahaan yang ianya menjadi suatu establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan termasuk perbelanjaan menjalankan kerja dan pentadbiran am, yang boleh dipotong jika establismen tetap itu adalah suatu perusahaan bebas, setakat yang ia dengan munasabahnyanya boleh diuntukkan bagi establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak atau ditempat lain.

4. Jika maklumat yang tersedia kepada pihak berkuasa kompeten itu adalah tidak mencukupi untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan kepada establismen tetap sesuatu perusahaan, tiada apa-apa dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara itu berhubungan dengan penentuan liabiliti cukai seseorang menerusi pelaksanaan budi bicara atau pembuatan anggaran oleh pihak berkuasa kompeten itu, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dipakai, setakat yang maklumat yang tersedia bagi pihak berkuasa kompeten itu membenarkan, menurut prinsip Perkara ini.

5. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap semata-mata kerana establismen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan itu.

6. Bagi maksud-maksud perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke tahun melainkan jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi untuk ditentukan sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara-perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara tersebut tidaklah terjejas oleh peruntukan Perkara ini.

## **Perkara 8**

### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Keuntungan yang diperolehi oleh suatu perusahaan Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji melalui penyertaan dalam kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan lain Perkara ini, keuntungan daripada pengendalian kapal dalam lalulintas antarabangsa yang diperolehi oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malta yang lebih daripada 25 peratus modalnya dimiliki, secara langsung atau tak langsung, oleh orang-orang bukan pemastautin Malta, boleh dicukai di Malaysia melainkan jika syarikat itu membuktikan bahawa keuntungan yang diperolehi daripada pengendalian kapal itu adalah tertakluk kepada cukai Malta tanpa mengambil kira apa-apa relif daripadanya sebagaimana yang diperuntukkan dalam seksyen 86 Akta Perkapalan Saudagar (Bab 234) atau dalam mana-mana peruntukan yang sama atau serupa.

## **Perkara 9**

### **PERUSAHAAN BERSEKUTU**

1. Jika—

- (a) suatu perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua perusahaan itu dalam perhubungan komersil

atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu daripada perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

### Perkara 10

#### DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada pemastautin Malta yang menjadi pemunya benefisialnya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan berkenaan dengan pendapatan syarikat. Tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau telah disifatkan sebagai, dipotong boleh diselaraskan dengan merujuk kepada kadar cukai yang bersesuaian dengan tahun taksiran Malaysia yang berikutnya selepas sahaja tahun taksiran yang dividen itu telah dibayar.
3. (a) Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malta kepada pemastautin Malaysia yang menjadi pemunya benefisialnya boleh tertakluk kepada cukai Malta ke atas amaun kasar dividen itu tetapi cukai yang dikenakan demikian tidaklah boleh melebihi cukai yang boleh dikenakan ke atas keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar.  
(b) Jika dividen itu dibayar daripada keuntungan sesuatu syarikat yang tertakluk kepada cukai pada kadar cukai yang dikurangkan di bawah peruntukan-peruntukan khas yang bertujuan untuk menggalakkan pelaburan yang perlu bagi pembangunan ekonomi Malta, kadar cukai Malta ke atas dividen itu tidaklah boleh melebihi kadar yang dikurangkan itu.
4. Istilah “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer atau hak-hak lain, yang bukannya tuntutan hutang, menyertai dalam keuntungan, serta juga pendapatan daripada lain-lain hak perbadanan yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama seperti pendapatan daripada syer-syer mengikut undang-undang Negara di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, selaku pemastautin Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi, di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan pegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar berkaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

6. Jika syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh pendapatan atau keuntungan daripada Negara Pejanji yang satu lagi, Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang bukan pemastautin Negara yang satu lagi itu, atau membolehkan keuntungan syarikat yang tak diagihkan dikenakan cukai ke atas keuntungan yang tak diagihkan itu, walaupun jika dividen yang dibayar atau keuntungan yang tak diagihkan itu terdiri keseluruhannya atau sebahagiannya daripada pendapatan atau keuntungan yang terbit di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 11**

#### **BUNGA**

1. Bunga yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimaannya adalah pemunya benefisial bunga itu, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi lima belas peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan 2, bunga yang seorang pemastautin Malta adalah berhak secara benefisial hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau keterhutangan lain yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu pinjaman yang diluluskan sebagaimana yang ditakrifkan dalam seksyen 2(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 Malaysia (sebagaimana yang dipinda).

4. Walau apa pun peruntukan perenggan 2 dan 3, Kerajaan suatu Negara Pejanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh Kerajaan daripada Negara yang satu lagi itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 4, istilah “Kerajaan”:

- (a) dalam hal Malaysia ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:
  - (i) kerajaan-kerajaan Negeri;
  - (ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;

- (iii) badan-badan berkanun;
  - (iv) Bank Negara Malaysia;
  - (v) mana-mana institusi, modal yang mana keseluruhannya dipunyai oleh Kerajaan Malaysia, atau kerajaan-kerajaan Negeri, atau pihak-pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji;
- (b) dalam hal Malta, ertinya Kerajaan Malta hendaklah termasuk:
- (i) Bank Pusat Malta;
  - (ii) Perbadanan Pembangunan Malta;
  - (iii) badan-badan berkanun;
  - (iv) mana-mana institusi, modal yang mana keseluruhannya dipunyai oleh Kerajaan Malta, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji.

6. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap tuntutan hutang, sama ada dicagar secara gadai-janji atau tidak, dan sama ada memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon atau debentur.

7. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial bunga itu, selaku pemastautin Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana bunga itu terbit, melalui establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah berkaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

8. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanun, atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang atasnya bunga itu dibayar itu dikenakan, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara di mana establismen tetap itu terletak.

9. Jika, disebabkan perhubungan istimewa di antara pembayar dan pemunya benefisial atau di antara kedua-dua mereka dan beberapa orang yang lain, amaun bunga yang dibayar itu, setelah menimbangkan tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu

jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi pertimbangan wajar kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

## Perkara 12

### ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun royalti tersebut bolehlah juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti itu, cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar royalti itu.
3. Istilah “royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pembayaran daripada apa-apa jenis setakat yang ia dibayar sebagai balasan bagi:
  - (a) penggunaan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa
    - (i) hakcipta, paten, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, cap dagangan, atau lain-lain harta atau hak yang serupa;
    - (ii) kelengkapan perindustrian, komersil atau saintifik; atau
    - (iii) filem wayang gambar atau pita untuk siaran radio atau televisyen;
  - (b) pemberian pengetahuan atau maklumat saintifik, teknik, perindustrian atau komersil;
  - (c) pemberian apa-apa bantuan sampingan dan tambahan kepada, dan diberikan sebagai suatu cara untuk membolehkan penggunaan atau penikmatan, apa-apa harta atau hak sedemikian sebagaimana yang dinyatakan dalam subperenggan (a)(i), apa-apa kelengkapan sedemikian sebagaimana dinyatakan dalam subperenggan (a)(ii), atau apa-apa pengetahuan atau maklumat sedemikian itu sebagaimana dinyatakan dalam subperenggan (b).
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, selaku pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar adalah berkaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peraturan Perkara 7 hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayar adalah Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau suatu badan berkanunnya, atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia adalah seorang pemastautin Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar royalti itu dilakukan, dan royalti tersebut adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial atau kedua-dua mereka dengan beberapa orang lain, amaun royalti yang telah dibayar atau dikreditkan, setelah menimbangkan penggunaan, hak atau maklumat yang baginya royalti itu telah dibayar atau dikreditkan, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui baginya oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian royalti yang berlebihan itu yang telah dibayar atau dikreditkan hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

### **Perkara 13**

#### **FEE TEKNIK**

1. Fee teknik yang terbit dalam suatu Negara Pejanji yang diperolehi oleh seseorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukaikan di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, fee teknik tersebut bolehlah juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu; tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial fee teknik itu, cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar fee teknik itu.

3. Istilah “fee teknik” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain daripada kepada pekerja orang yang membuat bayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang berbentuk teknik, pengurusan atau perundingan.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial fee teknik itu, selaku pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana fee teknik itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan perkhidmatan diri bebas dalam Negara yang satu lagi itu dan fee teknik itu adalah berkaitan secara berkesan dengan establismen tetap atau perkhidmatan tersebut. Dalam hal sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Fee teknik hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayar adalah Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar fee teknik itu, sama ada dia adalah seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar fee teknik itu dilakukan dan fee teknik tersebut adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka fee teknik itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang lain, amaun fee teknik yang telah dibayar melebihi, atas apa jua sebab, amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika sekiranya tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebabkan itu. Dalam hal sedemikian, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji setelah memberi perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

#### **Perkara 14**

##### **PEMBERIMILIKAN HARTA**

1. Pendapatan atau laba daripada pemberimilikan harta tak alih, sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dicukai di Negara Pejanji di mana harta itu terletak.

2. Pendapatan atau laba daripada pemberimilikan harta alih yang membentuk sebahagian harta perniagaan daripada suatu establismen tetap suatu perusahaan daripada suatu Negara Pejanji yang mempunyainya di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang ada pada pemastautin Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan profesional, termasuklah pendapatan atau laba sedemikian daripada pemberimilikan suatu establismen tetap sedemikian (semata-mata atau bersama dengan keseluruhan perusahaan) boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi. Walau bagaimanapun, pendapatan atau laba daripada pemberimilikan kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan Negara Pejanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara sedemikian hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang perusahaan itu adalah pemastautin.

3. Pendapatan atau laba daripada pemberimilikan syer sesuatu syarikat, yang hartanya adalah terdiri terutamanya daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji, boleh dicukai dalam Negara itu.

Pendapatan atau laba daripada pemberimilikan sesuatu kepentingan dalam sesuatu perkongsian atau amanah, yang hartanya adalah terdiri terutamanya daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji, boleh dicukai di Negara itu.

4. Pendapatan atau laba daripada pemberimilikan apa-apa harta atau aset, selain daripada yang disebut dalam perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji dimana pemberi milik adalah pemastautin.

### **Perkara 15**

#### **PERKHIDMATAN DIRI! BEBAS**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 13, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau lain-lain aktiviti bebas yang serupa sifatnya hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu. Walau bagaimanapun, jika pendapatan itu diperolehi daripada Negara Pejanji yang satu lagi pendapatan itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu jika:

- (a) dia tinggal di Negara yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang sampai kepada atau melebihi agregat 183 hari dalam mana-mana tahun kalendar; atau
- (b) saraan bagi perkhidmatannya di Negara yang satu lagi itu adalah sama ada diperolehi daripada pemastautin-pemastautin Negara itu atau ditanggung oleh establismen tetap yang mana orang yang membayar saraan itu punyai di Negara itu dan dalam mana-mana hal ia melebihi jumlah yang setara dengan lima ribu dolar US (US\$5,000) dalam mata wang Negara itu pada tahun kalendar itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuklah terutamanya, aktiviti-aktiviti saintifik, kesusasteraan kesenian, pendidikan atau pengajaran dan juga aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

### **Perkara 16**

#### **PERKHIDMATAN DIRI TAK BEBAS**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 17, 19, 20, 21 dan 22, gaji, upah dan lain-lain saraan yang serupa sifatnya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pekerjaan hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi daripada pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan

dengan pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerima itu berada di Negara Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi agregat 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan; dan
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, majikan yang bukannya pemastautin di Negara yang satu lagi; dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh establismen tetap yang majikan itu punyai di negara yang satu lagi.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan terdahulu Perkara ini, saraan berkenaan dengan pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara itu.

### **Perkara 17**

#### **FEE PENGARAH**

Fee pengarah dan pembayaran yang sama yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah, atau lain-lain badan yang setanding walau bagaimanapun diperihalkan, suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 18**

#### **SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN**

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 15 dan 16, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai seorang penghibur, misalnya seniman teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau seorang ahli muzik, atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti persendirian sebagai sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya yang sedemikian terakru tidak kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi terakru kepada orang lain, pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 7, 15 dan 16, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperolehi daripada aktiviti yang dijalankan di Negara Pejanji jika lawatan ke Negara itu adalah secara langsung atau tak langsung disokong secara keseluruhannya atau

sebahagian besarnya daripada kumpulan wang awam Negara Pejanji yang satu lagi, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

### **Perkara 19**

#### **PENCEN DAN ANUITI**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 20, apa-apa pencen dan lain-lain saraan yang serupa daripada pekerjaan terdahulu atau apa-apa anuiti yang terbit di Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang satu lagi itu.
2. Pencen dan lain-lain bayaran yang dibuat di bawah perundangan keselamatan sosial suatu Negara Pejanji hendaklah dikenakan cukai hanya \_di Negara itu.
3. Istilah “anuiti” termasuklah jumlah wang yang dinyatakan yang kena dibayar secara berkala pada masa-mana yang dinyatakan, semasa hayat atau dalam tempoh masa yang dinyatakan atau boleh ditentukan, di bawah kewajipan untuk membuat pembayaran sebagai pulangan bagi balasan yang cukup dan penuh dalam bentuk wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

### **Perkara 20**

#### **PERKHIDMATAN KERAJAAN**

1. (a) Saraan, selain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.
- (b) Walau bagaimanapun, saraan tersebut hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan itu diberi di Negara itu dan individu itu adalah pemastautin Negara yang satu lagi itu yang:
  - (i) menjadi rakyat Negara itu; atau
  - (ii) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan itu.
2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu, subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 16, 17 dan 19 hendaklah terpakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan yang diberi berkaitan dengan apa-apa tred atau perniagaan yang dijalankan oleh Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

### **Perkara 21**

#### **PENUNTUT DAN PELATIH**

Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan yang sedang berada secara sementara di Negara yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai penuntut di universiti, kolej, sekolah yang beriktiraf atau lain-lain institusi pendidikan beriktiraf yang serupa di Negara yang satu lagi itu;
- (b) sebagai perantis perniagaan atau teknik; atau
- (c) sebagai penerima pemberian, elaun atau award bagi maksud utama pengkajian, penyelidikan atau latihan daripada Kerajaan mana-mana satu Negara atau daripada pertubuhan saintifik, pendidikan, keagamaan atau khairat atau di bawah program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana satu Negara,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu mengenai:

- (i) semua remitan dari luar negara bagi maksud penyaraan, pendidikan, pengajian, penyelidikan atau latihannya;
- (ii) amaun pemberian, elaun atau award itu; dan
- (iii) apa-apa saraan yang tidak melebihi jumlah yang setara dengan dua ribu dollar US (\$US 2,000) dalam mata wang Negara yang satu lagi itu berkenaan dengan perkhidmatan di Negara yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan berkaitan dengan pengkajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah perlu bagi maksud penyaraannya.

### **Perkara 22**

#### **GURU DAN PENYELIDIK**

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi, dan, atas jemputan mana-mana universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pendidikan yang serupa, melawat Negara yang satu lagi itu bagi tempoh yang tidak melebihi dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau menyelidik atau kedua-duanya di institusi pendidikan tersebut hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu atas apa-apa saraan bagi pengajaran atau penyelidikan tersebut atau kedua-duanya.

2. Perkara ini tidaklah terpakai bagi pendapatan daripada penyelidikan jika penyelidikan itu diusahakan terutamanya bagi faedah persendirian seseorang atau orang-orang tertentu.

### **Perkara 23**

#### **PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUTKAN DENGAN NYATA**

Butiran-butiran pendapatan pemastautin sesuatu Negara Pejanji yang tidak disebutkan dengan nyata dalam Perkara-Perkara terdahulu Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu kecuali jika pendapatan itu diperolehi daripada sumber-sumber di Negara Pejanji yang satu lagi, ia boleh juga dikenakan di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 24**

#### **PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI**

1. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain daripada Malaysia, cukai Malta yang kena dibayar di bawah undang-undang Malta dan mengikut Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi daripada Malta hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Kredit itu tidaklah boleh, bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Malaysia, seperti yang dihitungkan sebelum kredit itu diberikan, yang mana adalah selaras dengan butiran pendapatan itu.

2. Bagi maksud-maksud perenggan 1, istilah “cukai Malta yang kena dibayar” hendaklah disifatkan termasuk amaun cukai Malta yang sepatutnya, di bawah undang-undang Malta dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar atas apa-apa pendapatan yang diperolehi daripada punca-punca di Malta jika pendapatan itu tidak dicukaikan mengikut kadar yang kurang atau dikecualikan daripada cukai Malta mengikut:

- (a) Ordinan Bantuan kepada Industri, 1959 dan Akta Pembangunan Industri, 1988 setakat yang ianya berkuatkuasa pada, dan, masih belum diubahsuai sejak, tarikh Perjanjian ini ditandatangani atau telah diubahsuai hanya dalam perkara-perkara kecil supaya tidak akan menjejaskan sifat amnya; atau
- (b) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malta sebagai ubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada undang-undang galakan khas yang sedia ada setakat yang ianya dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji sebagai sebahagian besarnya mempunyai sifat yang serupa.

3. Tertakluk kepada undang-undang Malta berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malta bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain daripada Malta, cukai Malaysia yang kena dibayar di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari Malaysia hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malta yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Kredit itu tidak boleh, bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Malta, sepertimana yang dihitungkan sebelum kredit itu diberikan, yang mana adalah selaras dengan butiran pendapatan itu.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, istilah “cukai Malaysia yang kena dibayar” hendaklah disifatkan termasuk amaun cukai Malta yang sepatutnya, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar atas apa-apa pendapatan yang diperolehi daripada punca-punca di Malaysia jika pendapatan itu tidak dicukaikan mengikut kadar yang kurang atau dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut:

- (a) Akta Cukai Pendapatan, 1967 dan Akta Galakan Pelaburan, 1986 setakat yang ianya berkuatkuasa pada, dan masih belum diubahsuaikan hanya dalam perkara-perkara kecil supaya tidak akan menjejaskan sifat amnya; atau
- (b) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai ubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada, undang-undang galakan pelaburan setakat yang ianya dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji sebagai sebahagian besarnya mempunyai sifat yang serupa; dan
- (c) bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 11 terpakai jika bunga itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 3, jika royalti yang diperolehi daripada seorang pemastautin Malta adalah, seperti sewaan filem, tertakluk kepada duti penyewaan filem sinematograf di Malaysia, duti itu hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia.

## **Perkara 25**

### **TAK BERDISKRIMINASI**

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih membebaskan daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah atau boleh tertakluk.

2. Pencukaaian ke atas suatu etablismen tetap yang suatu perusahaan Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevikan di Negara yang satu lagi itu secara kurang baik daripada pencukaaian yang dilevikan ke atas perusahaan-perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal secara keseluruhannya atau sebahagiannya, secara langsung atau tak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara yang satu lagi, tidaklah tertakluk di Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih membebankan daripada pencukaaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya lain-lain perusahaan yang serupa bagi Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau bolehlah tertakluk.

4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

- (a) Negara Pejanji supaya memberi kepada individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun, pelepasan dan pengurangan diri bagi maksud cukai oleh sebab taraf sivil, tanggungjawab keluarga atau apa-apa hal keadaan diri lain yang diberikannya kepada pemastautin-pemastautin sendiri;
- (b) Malaysia supaya memberi kepada rakyat Malta yang tidak bermastautin di Malaysia elaun, pelepasan dan pengurangan diri itu bagi maksud cukai yang menurut undang-undang yang ada pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani hanya diberi kepada rakyat Malaysia yang tidak bermastautin di Malaysia.

5. Dalam Perkara ini, istilah “pencukaaian” ertinya cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

## **Perkara 26**

### **PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA**

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, dia boleh, walau apapun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang pencukaaian Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negara di mana dia adalah pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 25, kepada Negara di mana dia adalah rakyat. Kesnya hendaklah dikemukakan dalam masa tiga tahun daripada pemberitahuan pertama tentang tindakan yang mengakibatkan pencukaaian yang tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak berkuasa kompeten hendaklah berusaha, jika bantahan itu didapati benar dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu dengan

persetujuan bersama dengan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji yang satu lagi, dengan maksud mengelakkan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini. Apa-apa persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat apa-apa had masa dalam undang-undang domestik Negara Pejanji itu.

3. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh berunding bersama-sama bagi menghapuskan pencukaian dua kali dalam hal-hal yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud mencapai suatu persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu dari ini.

### **Perkara 27**

#### **PERTUKARAN MAKLUMAT**

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini bagi pencegahan atau penemuan pelarian atau pengelakan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang ditukar sedemikian hendaklah dianggap sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuklah suatu Mahkamah atau pihak berkuasa ulangkaji) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau pemutusan rayuan-rayuan berhubungan dengan, cukai-cukai yang menjadi subjek Perjanjian ini. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu di dalam prosiding mahkamah awam atau di dalam keputusan kehakiman.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas Negara Pejanji kewajipan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan-amalan pentadbiran Negara itu atau Negara yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara itu atau Negara yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, komersil atau profesional, proses tred atau maklumat yang pendedahannya akan menjadi bertentangan dengan polisi awam.

**Perkara 28**

## PEGAWAI -PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSULAR

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsular di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan Perjanjian-perjanjian khas.

**Perkara 29**

## MULA BERKUATKUASA

1. Kerajaan Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipatuhi.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh hari selepas tarikh pemberitahuan yang terkemudian yang tersebut dalam perenggan 1 Perkara ini dan peruntukan-peruntukannya hendaklah mempunyai kuatkuasa berkenaan dengan cukai bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 hb Januari dalam tahun kalender yang kedua berikutan dengan tahun dalam mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

**Perkara 30**

## PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak ditentukan, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberikan notis penamatan secara bertulis kepada Negara Pejanji yang satu lagi pada atau sebelum 30hb Jun dalam mana-mana tahun kalender yang bermula selepas habisnya tempoh lima tahun dari tarikh ia mula berkuatkuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa berkenaan dengan cukai-cukai bagi tahun taksiran yang bermula pada 1hb Januari dalam tahun kalender kedua berikutan dengan tahun dalam mana notis itu diberikan dan bagi tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Kingston, Jamaica pada 3 haribulan Oktober 1995, tiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kedua-dua naskah itu adalah sama sahnyanya.

BAGI PIHAK KERAJAAN,  
MALAYSIA

BAGI PIHAK KERAJAAN,  
MALTA

---

**PROTOKOL**

1. Pada masa menandatangani Perjanjian di antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Malta bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai ke atas Pendapatan, kedua-dua Kerajaan telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini.

2. Berkaitan dengan Perkara 7 “Keuntungan Perniagaan”:

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh perjalanan mana-mana undang-undang sesuatu Negara Pejanji yang berhubungan dengan pencukaaian pendapatan atau keuntungan daripada sesuatu perniagaan insuran dengan syarat bahawa jika undang-undang relevan yang berkuatkuasa dalam salah satu Negara Pejanji pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani dipinda (selain daripada pindaan kecil yang tidak menyentuh sifat amnya) Negara-Negara itu hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan supaya mempersetujui apa-apa pindaan kepada perenggan ini yang sesuai.

3. Berkaitan dengan Perkara 10 “Dividen”:

di bawah undang-undang Malta yang berkuatkuasa, cukai pendapatan yang dibayar oleh suatu syarikat, iaitu yang merujuk kepada mana-mana bahagian keuntungannya yang diagihkan dengan cara dividen, adalah diserapkan dengan cukai pendapatan diri pemegang syer yang menerima dividen itu. Di tangan pemegang syer dividen itu dikenakan cukai kasar dan amaun cukai yang relevan, yang diserapkan demikian, ditolak daripada tanggungan cukai pemegang syer atas pendapatannya daripada semua punca yang boleh dikenakan cukai.

4. Berkaitan dengan perenggan 4 perkara 13 “Fee Teknik” adalah difahamkan bahawa di mana perenggan 1(a) atau (b) Perkara 15 terpakai, peruntukan-peruntukan Perkara 15 hendaklah dipakai.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan masing-masing telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Kingston, Jamaica pada 3 haribulan Oktober 1995, tiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kedua-dua naskah itu adalah sama sahnyanya.

BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA

BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALTA

Dibuat 11 Januari 1996.  
[Perb. 0.6869/25; PN. (PU<sup>2</sup>) 80-A.]

ANWAR IBRAHIM,  
Menteri Kewangan

*(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967.)*

## INCOME TAX ACT 1967

AND

## PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF MALTA)  
**ORDER 1996**

Act 53.  
45/67.

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the following order:

Citation.

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of Malta) Order 1996.**

Double  
taxation  
relief.

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of Malta with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Malta tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE  
(Paragraph 2)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

THE GOVERNMENT OF MALTA

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**Article 1**

## PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

## TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia:

- (i) the income tax;
- (ii) the supplementary income tax, that is, the development tax; and
- (iii) the petroleum income tax;

(hereinafter referred “Malaysian tax”);

(b) in Malta, the income tax;

(hereinafter referred to as “Malta tax”).

3. Notwithstanding the other provisions of this Article this Agreement shall not apply to tax paid or payable in Malta at the rate provided for in subsection (11) of section 31 of the Income Tax Act (Cap. 123).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Malaysia” means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
- (b) the term “Malta” when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has

been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Malaysia or Malta as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, which is treated as a person for tax purposes;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “tax” means Malaysian tax or Malta tax, as the context requires;
- (h) the term “national” means:
  - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.
- (j) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and
  - (ii) In the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term so defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

**Article 4**

## RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and
- (b) in the case of Malta, a person who is resident in Malta for the purposes of Malta tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident solely of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident solely of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

**Article 5**

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well (including and offshore drilling site), a quarry or any other place of extraction of natural resources, including timber or other forest produce;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of the Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than 12 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
- (b) substantial equipment is in that other State being used or installed by, for or under contract with, the enterprise,

5. A person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) he manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length condition.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, (including an offshore drilling site), quarries and other places of extraction of natural resources including timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### **Article 7**

#### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion of the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8**

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Notwithstanding the other provisions of this Article, profits from the operation of a ship in international traffic derived by a company which is a resident of Malta having more than 25 per cent of its capital owned, directly or indirectly, by persons not residents of Malta, may be taxed in Malaysia unless the company proves that the profit derived from the operation of such ship are subject to Malta tax without regard to any relief therefrom as provided for in section 86 of the Merchant Shipping Act (Cap. 234) or in any identical or similar provision.

### **Article 9**

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

---

**Article 10****DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect to the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.
3. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Malaysia who is the beneficial owner thereof may be subjected to Malta tax on the gross amount of such dividends, but the tax so charged shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid.  
  
(b) Where such dividends are paid out of profits of a company which are subject to tax at a reduced rate of tax under special provisions designed to promote investments necessary for the economic development of Malta, the rate of Malta tax on the dividends shall not exceed such reduced rate.
4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income or profit from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in that other State.

---

**Article 11****INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Malta is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan as defined in section 2(1) of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia (as amended).
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.
5. For the purposes of paragraph 4, the term "Government":
  - (a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:
    - (i) the governments of the States;
    - (ii) the local authorities;
    - (iii) the statutory bodies;
    - (iv) the Bank Negara Malaysia;
    - (v) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States, or the local authorities or the statutory bodies thereof, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
  - (b) in the case of Malta means the Government of Malta and shall include:
    - (i) the Central Bank of Malta;
    - (ii) the Malta Development Corporation;
    - (iii) the statutory bodies;
    - (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malta, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

6. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting-State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any
  - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark, or other like property or right;

- (ii) industrial, commercial or scientific equipment; or
  - (iii) cinematograph film or tape for radio or television broadcasting;
- (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a)(i), any such equipment as is mentioned in subparagraph (a)(ii), or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (b).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, right or information for which they are paid or credited, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case the excess part of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **TECHNICAL FEES**

1. Technical fees arising in a Contracting State which are derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.

3. The term “technical fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

4. The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or such services. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by the permanent establishment, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 14**

### **ALIENATION OF PROPERTY**

1. Income or gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Income or Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in that other State. However, income or gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. Income or gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Income or gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Income or gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## Article 15

### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, if such income is derived from the other Contracting State it may be taxed in that other State if:

- (a) his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days during any calendar year; or
- (b) the remuneration for his services in that other State is either derived from residents of that State or borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in that State and in either case it exceeds the equivalent in the currency of that State of five thousand U.S. dollars (US\$5,000) during the calendar year.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 16**

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

**Article 17**

## DIRECTOR' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, or other comparable body however described, of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

**Article 18**

## ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income

may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

### **Article 19**

#### **PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, any pensions and other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term “annuity” includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

### **Article 20**

#### **GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or a local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

### **Article 21**

#### STUDENTS AND TRAINEES

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;
- (b) as a business or technical apprentice; or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State,

shall be exempt from tax in that other State on:

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (b) the amount of such grant, allowance or award; and
- (c) any remuneration not exceeding the equivalent in the currency of that other State of two thousand U.S. dollars (US \$2,000 per annum in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

### **Article 22**

#### TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, visit that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research or both.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 23**

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

**Article 24**

## ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Malta tax payable under the laws of Malta and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from Malta shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "Malta tax payable" shall be deemed to include the amount of Malta tax which would, under the laws of Malta and in accordance with this Agreement, have been payable on any income derived from sources in Malta had the income not been taxed at a reduced rate or exempted from Malta tax in accordance with:

- (a) the Aids to Industries Ordinance, 1959 and Industrial Development Act, 1988 in so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provisions which may subsequently be introduced in Malta in modification of, or in addition to, the existing special incentives laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character.

3. Subject to the laws of Malta regarding the allowance as a credit against Malta tax of payable in any country other than Malta, Malaysian tax payable under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement by a resident of Malta in respect of income derived from Malaysia shall be allowed as a credit against the Malta tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Malta tax, as computed before the credit given, which is appropriate to such item of income.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the

laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on any income derived from sources in Malaysia had the income not been taxed at a reduced rate or exempted from Malaysia tax in accordance with:

- (a) the Income Tax Act, 1967 and the Promotion of Investment Act, 1986 in so far as they in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, the investment incentives laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character; and
- (c) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.

5. For the purposes of paragraph 3, where royalties derived by a resident of Malta are, as film rentals, subject to cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall be deemed to be Malaysian tax.

## Article 25

### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall be not subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

- (a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status, family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents;

- (b) Malaysia to grant to nationals of Malta not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes to which this Agreement applies.

## **Article 26**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 27**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to any persons or authorities (including a Court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect

of, or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy

## **Article 28**

### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 29**

### ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect in respect of taxes for any year of assessment beginning on or after January 1st in the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force.

## **Article 30**

### TERMINATION

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting States may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year beginning after the

expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes for the year of assessment beginning on January 1st in the second calendar year next following the year in which the notice is given and for subsequent years of assessment.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, Jamaica this 3rd day of October 1995, each in Bahasa Malaysia and the English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALTA

### PROTOCOL

1. At the time of signing the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Malta for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both Governments have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

2. In connection with Articles 7 “Business Profits”:

Nothing in this Agreement shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the taxation of income or profit from any insurance business provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is amended (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. In connection with Article 10 “Dividends”:

Under the Malta law in force, income tax paid by a company, as is referable to that part of its profits which is distributed by way of dividends, is assimilated with the personal income tax of the shareholder in receipt of such a dividend. In the shareholder's hands the dividend is charged to tax gross and the relevant amount of tax, so assimilated, is set off against the shareholder's tax liability on his income from all sources liable to tax.

4. In connection with paragraph 4 of Article 13 “Technical Fees” it is understood that where paragraph 1(a) or (b) or Article 15 is applicable, the provisions of Article 15 shall apply.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in duplicate at Kingston Jamaica this 3rd day of October 1995, each in Bahasa Malaysia and the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALTA

Made 11 January 1996.  
[Perb. (0.6869/63; PN. (PU<sup>2</sup>) 80-A.]

ANWAR IBRAHIM,  
*Minister of Finance*

*(To be laid before the Dewan Rakyat in pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)*